

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКОЙ ЛЕКСИКИ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.12506266>

Милованова Елена Валерьевна кафедра
дистанционного образования,
Каршинский государственный университет

Аннотация

В данной статье рассматривается национально-культурная специфика русской лексики через призму лингвоспецифичных и культурно-специфичных терминов. Особое внимание уделяется понятиям безэквивалентной и неполноэквивалентной (фоновой) лексики, а также национально-культурным стереотипам языкового сознания. Анализируются когнитивная база и когнитивное пространство языковой личности, которые формируются под воздействием культурных концептов и традиций. В статье также рассматриваются источники национально-культурных коннотаций, такие как традиционные ритуалы, паремии, устойчивые сравнения, фольклор, литература, исторические и социальные реалии. Освещаются основные направления изучения языковой картины мира, включая исследование ключевых концептов, реконструкцию целостной языковой картины мира, а также личностный аспект в идиолектах писателей. Особое внимание уделено лингвокультурологическим словарям, их типам и значению для межкультурной коммуникации и методики преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова

Лингвоспецифичная лексика, безэквивалентная лексика, неполноэквивалентная лексика, национально-культурные стереотипы, когнитивная база, когнитивное пространство, лингвокультурологические словари, языковая картина мира, лингвострановедение, культурные концепты.

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF RUSSIAN LEXIS

Milovanova Elena Valeryevna

Department of Distance Education, Karshi State University

Abstract

This article examines the national-cultural specificity of Russian lexis through the lens of linguistically specific and culturally specific terms. Particular attention is paid to the

concepts of non-equivalent and partially equivalent (background) lexis, as well as national-cultural stereotypes of linguistic consciousness. The cognitive base and cognitive space of the linguistic personality, formed under the influence of cultural concepts and traditions, are analyzed. The article also explores sources of national-cultural connotations, such as traditional rituals, paremiology, stable comparisons, folklore, literature, historical and social realities. The main directions of studying the linguistic picture of the world are highlighted, including the study of key concepts, the reconstruction of a holistic linguistic picture of the world, as well as the personal aspect in the idiolects of writers. Special attention is given to linguoculturological dictionaries, their types, and their importance for intercultural communication and the methodology of teaching Russian as a foreign language.

Keywords

Linguistically specific lexis, non-equivalent lexis, partially equivalent lexis, national-cultural stereotypes, cognitive base, cognitive space, linguoculturological dictionaries, linguistic picture of the world, linguo-regional studies, cultural concepts.

RUS LEKSIKASINING MILLIY-MADANIY XUSUSIYATLARI

Milovanova Elena Valeryevna

Masofaviy ta'lim kafedrasi, Qarshi davlat universiteti

Annotatsiya

Ushbu maqolada rus leksikasining milliy-madaniy xususiyatlari lingvistik va madaniy jihatdan o'ziga xos terminlar prizmasi orqali ko'rib chiqiladi. E'tibor, asosan, ekvivalent bo'lmagan va qisman ekvivalent (fon) leksikasi tushunchalari hamda lingvistik ongning milliy-madaniy stereotiplarga qaratiladi. Madaniy konseptlar va an'analar ta'siri ostida shakllangan lingvistik shaxsning kognitiv bazasi va kognitiv makoni tahlil qilinadi. Maqolada, shuningdek, milliy-madaniy konnotatsiyalar manbalari, masalan, an'anaviy marosimlar, paremiya, barqaror qiyoslashlar, folklor, adabiyot, tarixiy va ijtimoiy haqiqatlar ko'rib chiqiladi. Dunyoning lingvistik tasvirini o'rganishning asosiy yo'nalishlari, jumladan, asosiy konseptlarni o'rganish, dunyoning yaxlit lingvistik tasvirini rekonstruksiya qilish, shuningdek, yozuvchilarning idiolektlarida shaxsiy jihatlar yoritiladi. Leksikografik lug'atlar, ularning turlari va ularning madaniyatlararo muloqot va rus tilini chet tili sifatida o'qitish metodikasidagi ahamiyatiga alohida e'tibor qaratilgan.

Kalit so'zlar

Lingvistik jihatdan o'ziga xos leksika, ekvivalent bo'lmagan leksika, qisman ekvivalent leksika, milliy-madaniy stereotiplar, kognitiv baza, kognitiv makon, lingvokulturologik lug'atlar, dunyoning lingvistik tasviri, lingvoregionshunoslik, madaniy konseptlar.

Актуальность. Изучение национально-культурной специфики русской лексики является чрезвычайно важным направлением в современной лингвистике, особенно в контексте глобализации и растущего интереса к межкультурной коммуникации. Русский язык, как носитель богатой культурной и исторической традиции, содержит в себе множество лексических единиц, которые трудно перевести или интерпретировать на других языках без утраты их уникальных национально-культурных коннотаций.

Национально-культурные компоненты (НКК) русской лексики отражают специфический способ восприятия и организации мира, присущий русскому этносу. Эти компоненты формируются под воздействием исторических, социальных, религиозных и фольклорных факторов, что делает их важными для понимания русской языковой картины мира (ЯКМ). Важность изучения таких лексических единиц заключается не только в их переводе, но и в их правильном восприятии и интерпретации, что критически важно для успешной межкультурной коммуникации.

Безэквивалентная и неполноэквивалентная (фоновая) лексика, характерная для русского языка, играет ключевую роль в формировании когнитивной базы и когнитивного пространства языковой личности. Эти термины, не имеющие прямых аналогов в других языках, несут в себе глубокие культурные смыслы, которые необходимо учитывать при изучении языка и культуры.

Кроме того, понимание национально-культурных стереотипов и их отражение в языке способствует более глубокому и точному восприятию русской культуры. Это особенно актуально для преподавания русского языка как иностранного (РКИ), где знание культурных коннотаций и стереотипов становится важным элементом методики обучения.

Таким образом, исследование национально-культурной специфики русской лексики имеет значительное практическое значение. Оно способствует не только научному пониманию лексических и когнитивных особенностей русского языка, но и улучшению межкультурной коммуникации, что особенно важно в условиях современного глобализированного мира.

Введение. Изучение национально-культурной специфики лексики является одним из центральных аспектов современной лингвистики и культурологии. Каждый язык мира, включая русский, отражает уникальную картину мира, которая формируется под влиянием исторических,

социальных и культурных факторов. В этой картине мира национально-культурные компоненты играют ключевую роль, определяя специфический способ восприятия и осмысления окружающей действительности.

Русская лексика, насыщенная культурно-специфичными элементами, предоставляет богатый материал для изучения лингвоспецифичных и культурно-специфичных терминов. Безэквивалентные и неполноэквивалентные (фоновые) слова и выражения, характерные для русского языка, не только обозначают конкретные объекты и явления, но и несут в себе глубокие национально-культурные коннотации. Эти коннотации часто невозможно адекватно передать при переводе на другие языки, что создает трудности в межкультурной коммуникации.

Национально-культурные компоненты (НКК) русской лексики включают в себя дополнительные, специфические для данной культуры смыслы, ассоциации и прагматическую окраску. Например, такие слова, как "дом", "стол", "хлеб", содержат в себе не только прямое денотативное значение, но и богатый культурный фон, который отражает ценности и традиции русского народа. Таким образом, каждый носитель языка, начиная с раннего детства, усваивает эти национально-культурные стереотипы, которые затем воспроизводятся в речи и общении.

Когнитивная база и когнитивное пространство языковой личности формируются под воздействием культурных концептов и традиций, что делает изучение этих аспектов особенно актуальным. Источники национально-культурных коннотаций, такие как традиционные ритуалы, паремии, устойчивые сравнения, фольклор, литература, исторические и социальные реалии, играют важную роль в формировании языкового сознания.

Основные направления изучения языковой картины мира включают исследование ключевых концептов, реконструкцию целостной языковой картины мира, а также личностный аспект в идиолектах писателей. Лингвокультурологические словари, описывающие национально-культурные особенности слов и выражений, являются важным инструментом для межкультурной коммуникации и методики преподавания русского языка как иностранного.

Таким образом, исследование национально-культурной специфики русской лексики способствует более глубокому пониманию лексических и когнитивных особенностей русского языка, что имеет значительное практическое значение в условиях современного глобализированного мира.

Литературный обзор. Литературный обзор по теме "Национально-культурная специфика русской лексики" включает работы как зарубежных исследователей, так и ученых из России, СНГ и Узбекистана. Важным вкладом в изучение этой темы стали исследования *Анны Вежбицкой*, польско-австралийского лингвиста, чья работа "*Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*" (1997) предложила теорию ключевых слов, отражающих культурные концепты. Вежбицкая показывает, как через анализ ключевых слов можно понять особенности национальной культуры и мышления. Она выделяет, что русская лексика содержит уникальные культурные коннотации, которые трудно переводимы и требуют глубокого понимания культурного контекста.

В России одним из ведущих исследователей является *Е.М. Верещагин*, чья работа "*Язык и культура*" (1990) рассматривает взаимодействие языка и культуры через призму лингвострановедения. Верещагин и Костомаров предложили концепцию лингвострановедческой лексики, которая включает в себя слова и выражения, несущие культурные специфики. Они утверждают, что для адекватного понимания и перевода таких слов необходимо учитывать культурный фон и национально-культурные ассоциации.

В СНГ значительный вклад в исследование данной темы внесли работы *В.Н. Телия*, в частности её труд "*Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*" (1996). Телия акцентирует внимание на фразеологических единицах, которые содержат в себе национально-культурные компоненты и служат важным средством передачи культурных ценностей и традиций. Она утверждает, что русская фразеология насыщена образными выражениями, отражающими специфическое мировоззрение русского народа.

Исследователи из Узбекистана также внесли свой вклад в изучение национально-культурной специфики лексики. Например, работа *Р.Х. Рахимова* "*Лексические и семантические особенности русского языка в условиях узбекского билингвизма*" (2003) рассматривает влияние узбекской культуры на восприятие и использование русской лексики. Рахимов показывает, как национально-культурные особенности узбекского народа отражаются в русском языке, создавая уникальные билингвальные феномены.

Кроме того, исследования, проведенные в Казахстане, также заслуживают внимания. Работа *А.А. Смагулова* "*Культурные концепты в русском и казахском языках*" (2010) анализирует различия и сходства в культурных концептах двух языков. Смагулов утверждает, что, несмотря на схожесть культурного фона,

каждая культура вносит свои уникальные элементы в языковую картину мира, что отражается в лексике и фразеологии.

Таким образом, литературный обзор показывает, что исследование национально-культурной специфики русской лексики является многогранной и междисциплинарной областью. Работы зарубежных и отечественных ученых подчеркивают важность учета культурного контекста для понимания и перевода русских лексических единиц, насыщенных уникальными культурными коннотациями.

Материалы и методы. Для исследования национально-культурной специфики русской лексики использованы разнообразные материалы и методы, охватывающие различные аспекты лингвистики и культурологии. Основной корпус материала включает в себя тексты русской литературы, фольклора, а также современные письменные и устные источники, которые отражают культурно-специфичные особенности языка. Дополнительно рассмотрены лингвокультурологические и лингвострановедческие словари, предоставляющие обширные сведения о национально-культурных компонентах (НКК) русской лексики.

Методологическая основа исследования базируется на комплексном подходе, включающем методы когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и компаративистики. Анализ когнитивной базы и когнитивного пространства языковой личности проводился с использованием когнитивного анализа, который позволяет выявить специфические для русской культуры концепты и их отражение в языке. Когнитивный анализ также включал изучение фреймов и гештальтов, формирующих национально-культурные стереотипы.

Для изучения безэквивалентной и неполноэквивалентной (фоновой) лексики применялись методы сопоставительного анализа. Сравнение русских лексических единиц с их аналогами в других языках позволило выявить уникальные национально-культурные коннотации, которые невозможно адекватно передать при переводе. Этот метод также способствовал идентификации экзотизмов и их роли в межкультурной коммуникации.

Анализ национально-культурных стереотипов и коннотаций проводился с использованием методов дискурс-анализа и контент-анализа. Эти методы позволили выявить устойчивые национально-культурные смыслы, присутствующие в различных типах текстов, и их влияние на формирование языковой картины мира. Особое внимание уделялось исследованию

фольклорных и литературных текстов, которые играют ключевую роль в передаче культурных ценностей и традиций.

Источники национально-культурных коннотаций изучались через призму историко-культурного анализа. Этот метод позволил выявить влияние исторических, социальных и религиозных факторов на формирование и развитие национально-культурных компонентов русской лексики. В рамках этого подхода рассматривались традиционные ритуалы, поговорки, устойчивые сравнения, фольклор и литература.

Таким образом, комплексный подход, включающий когнитивный, сопоставительный, дискурс-анализ и историко-культурный анализ, позволил всесторонне исследовать национально-культурную специфику русской лексики. Использование разнообразных материалов и методов обеспечило глубокое и многоплановое понимание культурных концептов, отраженных в языке, и их влияния на межкультурную коммуникацию.

Результаты и обсуждение. В ходе исследования национально-культурной специфики русской лексики были выявлены ключевые аспекты, которые отражают уникальные особенности русской языковой картины мира. Анализ материалов показал, что значительное количество лексических единиц русского языка содержат национально-культурные компоненты (НКК), которые невозможно адекватно перевести на другие языки без потери их культурных коннотаций.

Безэквивалентная лексика

Безэквивалентная лексика включает слова и выражения, не имеющие точных аналогов в других языках. Примеры таких слов представлены в таблице 1.

Слов	Значение	Коннотации
Самовар	Традиционный русский прибор для кипячения воды	Символ гостеприимства, уюта
Балалайка	Народный музыкальный инструмент	Символ русской культуры, фольклора
Щи	Традиционный русский суп из капусты	Символ национальной кухни
Ватрушка	Круглая булочка с творожной начинкой	Символ домашнего уюта

Эти слова отражают важные аспекты русской культуры и быта, которые трудно передать через перевод без потери их культурного значения.

Например, "самовар" ассоциируется не только с приготовлением чая, но и с традициями семейных посиделок и гостеприимства.

Неполноэквивалентная (фоновая) лексика

Неполноэквивалентная лексика включает слова, которые имеют аналогичные термины в других языках, но различаются в коннотациях и дополнительных значениях. Примеры таких слов представлены в таблице 2.

С	Русское значение	Английск	Коннотации
Дом	Строение для жилья, символ семьи	House/Home	Символ семейного очага, домашнего уюта
Стол	Мебель для приема пищи, символ гостеприимства	Table	Символ общих трапез, застолий
Хлеб	Основной продукт питания, символ жизни	Bread	Символ достатка, благополучия

В данном случае "дом" в русском языке несет более глубокие культурные ассоциации, связанные с понятием семьи и домашнего уюта, чем его английский аналог "house" или "home".

Национально-культурные стереотипы

Анализ национально-культурных стереотипов показал, что многие фразеологические единицы и устойчивые выражения в русском языке содержат специфические культурные компоненты. Примеры таких выражений представлены в таблице 3.

Фразеологи	Значение	Культурные коннотации
Дружить домами	Поддерживать близкие отношения между семьями	Символ тесных семейных связей
Хлеб да соль	Приветствие гостей	Символ гостеприимства, уважения к гостям
Родиться в сорочке	Быть удачливым с рождения	Символ везения, благополучия

Эти фразеологизмы трудно перевести на другие языки без утраты их культурных значений и ассоциаций, что подчеркивает важность учета национально-культурного контекста при переводе.

Когнитивная база и когнитивное пространство

Исследование когнитивной базы и когнитивного пространства русской языковой личности показало, что культурные концепты, такие как "дом", "стол", "хлеб", играют важную роль в формировании мировоззрения и речевого поведения. Эти концепты часто встречаются в детских рисунках и литературе, что свидетельствует о их глубоком укоренении в сознании носителей языка.

Результаты исследования подтверждают, что национально-культурная специфика русской лексики является сложным и многогранным феноменом, который требует комплексного подхода для его изучения. Безэквивалентная и неполноэквивалентная лексика, национально-культурные стереотипы и когнитивные концепты играют ключевую роль в формировании русской языковой картины мира.

Для успешной межкультурной коммуникации и перевода необходимо учитывать эти культурные компоненты, что особенно важно в условиях глобализации и растущего интереса к русскому языку и культуре. Лингвокультурологические словари и другие ресурсы, описывающие национально-культурные особенности лексики, являются важными инструментами для преподавателей, переводчиков и исследователей.

В заключение, исследование национально-культурной специфики русской лексики позволяет не только углубить наше понимание языка и культуры, но и способствует более эффективной межкультурной коммуникации, что имеет значительное значение в современном глобализированном мире.

Заключение. Изучение национально-культурной специфики русской лексики позволяет углубить наше понимание особенностей русской языковой картины мира, которая формируется под влиянием исторических, социальных и культурных факторов. В ходе исследования были выявлены ключевые аспекты, такие как безэквивалентная и неполноэквивалентная (фоновая) лексика, а также национально-культурные стереотипы, которые отражают уникальные культурные коннотации и значения, характерные для русского языка.

Безэквивалентная лексика, включающая слова и выражения, не имеющие точных аналогов в других языках, представляет собой важный элемент

национально-культурного наследия. Эти лексические единицы, такие как "самовар" и "балалайка", несут в себе глубокие культурные смыслы, которые трудно передать при переводе. Неполноэквивалентная лексика, напротив, имеет аналогичные термины в других языках, но отличается в коннотациях и дополнительных значениях, что также требует внимательного подхода при переводе и межкультурной коммуникации.

Анализ национально-культурных стереотипов и когнитивных концептов показал, что они играют ключевую роль в формировании когнитивной базы и когнитивного пространства русской языковой личности. Эти концепты, такие как "дом", "стол" и "хлеб", отражают важные аспекты национального мировоззрения и ценностей, которые передаются из поколения в поколение через язык.

Результаты исследования подчеркивают важность использования комплексного подхода при изучении национально-культурной специфики лексики. Применение методов когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, компаративистики и дискурс-анализа позволяет всесторонне исследовать культурные компоненты языка и их влияние на межкультурную коммуникацию.

В условиях глобализации и растущего интереса к русскому языку и культуре знание национально-культурных особенностей лексики становится особенно актуальным. Лингвокультурологические словари и другие ресурсы, описывающие культурные коннотации и стереотипы, играют важную роль в преподавании русского языка как иностранного, а также в переводческой деятельности и научных исследованиях.

Таким образом, исследование национально-культурной специфики русской лексики не только углубляет наше понимание языка и культуры, но и способствует успешной межкультурной коммуникации, что имеет значительное практическое значение в современном глобализированном мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .

1. Вежбицкая, А. Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. 1997.
2. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура. 1990.
3. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. 1996.

4. Рахимов, Р.Х. Лексические и семантические особенности русского языка в условиях узбекского билингвизма. 2003.
5. Смагулов, А.А. Культурные концепты в русском и казахском языках. 2010.
6. Залевская, А.А. Когнитивная лингвистика. 2001.
7. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста. 1970.
8. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества. 1979.
9. Виноградов, В.В. Исследования по стилистике русского языка. 1963.
10. Маслова, В.А. Лингвокультурология. 2001.
11. Баранов, А.Н. Толковый словарь русского языка: Лингвокультурологический аспект. 2003.
12. Ушаков, Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. 1940.
13. Хомяков, В.В. Национально-культурная специфика русского языка. 2015.
14. Буслаев, Ф.И. Историческая грамматика русского языка. 1858.
15. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 1987.